

Inhaltsverzeichnis

0. Vorwort.....	9
1. Einleitung	13
2. Vorbemerkungen zum theoretischen Teil	21
2.1 Zum Untersuchungsgegenstand der Phraseologieforschung	22
2.2 Begriffsbestimmung des Untersuchungsgegenstandes der Phraseologieforschung	29
3. Merkmale der Phraseologismen	37
3.1 Mehrgliedrigkeit.....	39
3.2 Idiomatizität	42
3.3 Stabilität	48
3.4 Lexikalisierung	53
3.5 Reproduzierbarkeit.....	55
3.6 Bildlichkeit / Bildhaftigkeit / Metaphorizität	56
3.7 Expressivität.....	61
3.8 Emotionalität und Konnotation.....	63
4. Klassifikationsvorschläge der traditionellen Phraseologismen	67
4.1 Zur Klassifikation von Phraseologismen nach Fleischer (1997).....	68
4.2 Zu Klassifikationen von Phraseologismen nach Burger (2007).....	74
4.2.1 Traditionelle Phraseologismen nach dem gemischten Kriterium	74
4.2.1.1 Sprichwörter.....	79
4.2.1.2 Antisprichwörter	84
4.2.2 Spezielle Klassen phraseologischer Einheiten	86
4.3 Einwortidiome / Einwortphraseme / Einwortphraseologismen und ihr Verhältnis zur Phraseologie	96
4.4 Mischklassifikationen der traditionellen Phraseologismen	103
5. Klassifikationsvorschläge der modifizierten Phraseologismen	105
5.1 Begriffserklärungen der phraseologischen Modifikation	108
5.2 Phraseologische Varianten vs. phraseologische Modifikationen in Bezug auf die (sprachliche / phraseologische) Norm	112
5.3 Klassifikation der modifizierten Phraseologismen nach Burger / Buhofer / Sialm (1982).....	126
5.3.1 Formale Modifikationen phraseologischer Einheiten	129
5.3.2 Semantische Modifikationen phraseologischer Einheiten	143
5.4 Zu Kombinationen mehrerer Modifikationstypen	152

5.5 Semantische Prozesse bei formalen Modifikationen phraseologischer Einheiten	155
5.6 Abschließende Bemerkungen	156
6. Forschungsstand.....	159
6.1 Pressekommentar und die dazugehörige Überschrift aus linguistischer Sicht.....	159
6.2 Zur kontrastiven bzw. konfrontativen Pressephraseologieforschung	177
7. Vorbemerkungen zum empirischen Teil	189
7.1 Korpus.....	190
7.2 Methode der Untersuchung.....	196
7.2.1 Zur interlingualen kontrastiven Phraseologieforschung aus synchroner Sicht	197
7.2.2 Zur kontrastiven Analyse der deutschen und polnischen Pressebelege.....	202
7.3 Forschungsthese, methodische Hilfsfragen und Forschungsziele	204
7.4 Methodische Schwierigkeiten.....	205
7.5 Formal-pragmatische und theoretisch-empirische Erläuterungen.....	206
8. Traditionelle Phraseologismen	209
8.1 Verbale Phraseologismen.....	210
8.2 Nicht-verbale Phraseologismen	213
8.3 Dreierformeln.....	215
8.4 Drillingsformeln.....	217
8.5 Einwortidiome / Einwortphraseme / Einwortphraseologismen.....	218
8.6 Feste Phrasen	225
8.7 Geflügelte Worte	227
8.8 Gemeinplätze	232
8.9 Kinegramme.....	233
8.10 Klischees	234
8.11 Kollokationen.....	236
8.12 Kommunikative Formeln.....	239
8.13 Modellbildungen	242
8.14 Onymische Phraseologismen.....	243
8.15 Paarformeln.....	245
8.16 Phraseologische Termini	250
8.17 Sprichwörter.....	252
8.18 Vergleiche.....	256

8.19 Zwillingsformeln.....	259
8.20 Zusammenfassung	261
9. Modifizierte Phraseologismen.....	269
9.1 Strukturelle Modifikationen.....	272
9.1.1 Substitutionen	275
9.1.2 Hinzufügungen	287
9.1.3 Reduktionen.....	292
9.1.4 Wechsel Affirmation ↔ Negation	305
9.1.5 Grammatische Modifikationen.....	308
9.2 Kombinationen mehrerer struktureller Modifikationstypen.....	313
9.3 Semantische Modifikationen	325
9.3.1 Verletzungen der semantischen Selektionsbedingungen.....	328
9.3.2 Ambiguierungen	330
9.3.3 Wechsel von positiver zu negativer Konnotation und umgekehrt	339
9.3.4 Allusionen.....	341
9.4 Zusammenfassung.....	354
10. Schlussfolgerungen und Ausblick.....	367
Literaturverzeichnis.....	383
Internetquellen.....	454
Abbildungsverzeichnis	455
Diagrammverzeichnis	456
Tabellenverzeichnis	459
Zusammenfassung.....	461
Streszczenie	469
Summary	477